



Айн-Шамский университет

Факультет Аль-Альсун

Кафедра славянских языков

Отделение русского языка

Абануб Адель Эльшахат Фахми Мауад

**Стратегии перевода текстов русского дипломатического
дискурса на арабский язык**

(на материале выступлений С.В. Лаврова)

диссертация на соискание ученой степени магистра
филологических наук

научные руководители

Проф. д-р Самия Хельми Бехман

Д-р Ваиль Фахим Ибрагим

Каир – 2019

Благодарность

Я искренне благодарен своим научным руководителям проф. д-ру Самии Хельми Бехман и д-ру Ваилю Фахиму Ибрагиму за профессиональную помощь при работе над диссертационным исследованием и поддержку, как при подготовке к защите, так при защите и за внимание, оказанное моей научной работе, большое им спасибо.

Глубокую благодарность хотел бы выразить своим официальным оппонентам доц. д-ру Ахмеду Атийяху Элатику и д-ру Алексею Валерьевичу Букину за высококвалифицированные и объективные отзывы, которые позволили выявить недостатки и глубже понять значение выполненной мной работы, а также за общую положительную оценку нашей диссертации.

Особую благодарность хотел бы выразить всем членам кафедры русского языка, которые поддержали меня, не жалея времени и сил.

Особую благодарность хочу принести своим родителям и сестре за поощрение и поддержку.

Оглавление

Введение	4
<u>Глава 1.</u> Теоретические предпосылки	11
1.1. Стратегии перевода	11
1.2. Дискурс как лингвистический термин	22
1.2.1. Современные подходы к исследованию дискурса	31
1.2.2. Дипломатический дискурс	42
Выводы к первой главе	48
<u>Глава 2.</u> Предпереводческий анализ текстов выступлений С.В. Лаврова	49
2.1. Экстралингвистические компоненты предпереводческого анализа	50
2.2. узловые точки текстов выступлений С.В. Лаврова	53
2.3. Лексико-семантические особенности текстов выступлений С.В. Лаврова	58
2.3.1. Лексические средства с позиции стилистики	58
2.3.2. Лексико-семантические группы существительных, прилагательных и глаголов	73
2.4. Синтаксические особенности текстов выступлений С.В. Лавров	79
2.4.1. Синтаксические средства с позиции стилистики	80
2.4.2. Внутритекстовые связи	86
2.5. Прагматические особенности текстов выступлений С.В. Лаврова	95
Выводы ко второй главе	104
<u>Глава 3.</u> Аналитический вариативный поиск и анализ	107

результатов	
3.1. Аналитический вариативный поиск	107
3.1.1. Лексические трансформации при переводе текстов выступлений С.В. Лаврова	116
3.1.2. Лексико-семантические трансформации при переводе текстов Выступлений С.В. Лаврова	121
3.1.3. Лексико-грамматические трансформации при переводе текстов выступлений С.В. Лаврова	126
3.1.4. Синтаксические трансформации при переводе текстов выступлений С.В. Лаврова	137
3.2. Анализ результатов	147
Выводы к третьей главе	160
Заключение	163
Библиография	165
Приложение	174

Введение

Введение

Современная российская дипломатия в большей степени интересует российских исследователей и лингвистов, поскольку российская дипломатия во главе с министром иностранных дел С.В. Лавровым играет немаловажную роль в поисках решений усугубляющихся проблем в мире. Кроме того, дипломатические отношения между Россией и большинством стран мира, в том числе и Египтом, пришли на качественно новый уровень и теперь стремительно развиваются. Современные международные отношения также охватывают все современные аспекты общения, в том числе в тех областях, которые традиционно не входили в её компетенцию.

Продуктивным считается изучение дипломатии в рамках важного лингвистического термина «Дискурс», который служит предметом разных дисциплин, таких как литературоведение, семиотика, социология, философия, этнология и антропология. Однако рассмотрение дипломатического дискурса без обращения внимания на текст далеко не приведёт к достижению искомых целей, так как дискурс тесно связан с текстом. Эта связь отражается в определении дискурса у Н.Д. Арутюновой, согласно которой дискурс представляет собой «связный текст в совокупности с экстралингвистическими, прагматическими и другими факторами» (Арутюнова 1990, 136). К тому же, исследование языковых средств современного дипломатического дискурса позволяет хорошо понимать тексты оригинала с целью приступить к переводу, поскольку неправильное понимание лингвистических и прагматических особенностей текстов исходного языка перед их передачей на язык перевода может привести к недоразумению и

даже к срыву переговоров или прекращению отношений между договаривающимися государствами. И именно понимание является первым этапом стратегий перевода.

Понятие стратегий перевода в последнее время стало разрабатываться разными учеными для описания процесса перевода. Данное понятие разрабатывается такими учёными как Х. Крингс, В.Н. Комиссаров, и И.С. Алексеева, Е.Г. Поломских и В.В. Барсукова. При изучении данного термина большинство исследователей исходили из того, что стратегии перевода не являются лишь определенными действиями переводчика для передачи единиц исходного текста, а действиями на разных этапах перевода. Стратегии перевода в основном направлены на решение трудностей понимания и передачи. При изучении стратегий перевода наиболее распространенным направлением является такое направление, которое включает в стратегии перевода три этапа: предпереводческий анализ, аналитический вариативный поиск (собственно перевод) и постпереводческая обработка текстов. Выполнение всех этапов стратегий перевода приведет к осуществлению перевода с минимальной потерей, поэтому изучение стратегий перевода русского дипломатического дискурса на арабский язык чрезвычайно важно.

В нашей диссертации мы наиболее заинтересованы в стратегиях перевода, направленных на помощь переводчикам эффективно достигать оптимального результата, отвечая на вопрос: какие действия переводчик должен совершить для достижения этого? Несмотря на важность термина «стратегии перевода», мы сталкиваемся с данным понятием крайне редко, так как оно сравнительно новое понятие, хотя элементы, составляющие

стратегии перевода, мы можем встретить под другими рубриками лингвистики и переводоведения.

Актуальность данной работы заключается в возрастающем интересе лингвистов вообще и переводоведов в частности к изучению дискурса и в комплексном лингвистическом подходе к анализу текстов дипломатического дискурса наряду с изучением стратегий их перевода на арабский язык в рамках указанных трех этапов.

Объектом диссертационного исследования является русский дипломатический дискурс на материале выступлений С.В. Лаврова.

Материалом исследования послужили тексты выступлений, стенограмм выступлений и вступительные слова министра иностранных дел России С.В. Лаврова, опубликованных на сайте МИДа России с 2004 по 2018 и доступные переведенные на арабский язык тексты, поскольку сайт носит официальный характер и перевод текстов дипломатического дискурса на нём отличается крайним стремлением к точному переводу. В нашем исследовании мы также анализировали переведенные на арабский цитаты из выступлений С.В. Лаврова на других арабских сайтах. Настоящий рабочий материал состоит из 32 текстов (6 вступительных слов, 19 выступлений и 7 стенограмм) всего 201 страница.

Предметом работы является выявление стратегий перевода дипломатического дискурса на арабский в рамках их трех этапов путем рассмотрения особенностей текстов данного дискурса и анализа переведенных текстов.

Научная новизна диссертации заключается в том, что в данной работе впервые изучаются стратегии перевода текстов русского дипломатического дискурса на арабский язык.

Целью нашей работы является выявление стратегий перевода текстов русского дипломатического дискурса. Для достижения указанной цели требуется решить следующие задачи:

- прослеживание научно-теоретической базы изучения стратегий перевода;
- изучение понятия «дискурса» и различных подходов к его исследованию;
- осмысление понятий дипломатии и дипломатического дискурса;
- выявление основных экстралингвистических, лингвистических и прагматических характеристик текстов дипломатического дискурса, входящих в первый этап стратегий перевода;
- классификация трансформаций, использованных при переводе текстов русского дипломатического дискурса как второй этап стратегий перевода;
- Обнаружение и исправление ошибок, допущенных переводчиками при переводе текстов дипломатического дискурса в итоге постпереводческого анализа результатов как последний этап стратегий перевода.

Теоретическая значимость диссертации заключается в том, что выводы данной диссертации внесут вклад в развитие исследований в области стратегий перевода и дискурса и выявят отличительные черты данных терминов и других терминов как «текст», «речь» и «коммуникация» которые послужат причиной заблуждений при изучении дискурса. Выводы исследования также содействуют установлению основных лингвистических особенностей дипломатического дискурса и стратегий его перевода на арабский язык.

Практическая ценность работы заключается в том, что основные выводы исследования могут быть использованы при составлении курсов для подготовки переводчиков и для учащихся вузов, в программу обучения которых входят курсы по теории дипломатического дискурса и стратегии его перевода, в результате чего будет оптимизирован процесс перевода текстов дипломатических выступлений.

Теоретико-методологической и источниковедческой основой работы послужат положения, разработанные в трудах российских и зарубежных лингвистов, таких как Х. Крингс, И.С. Алексеева, В.Н. Комиссаров, Н.А. Дьяканова, Е.Г. Полонских, В.В. Барсукова, И.Р. Гальперин, А. Греймас, М.А. Хэллидей, Н. Феркло, Э. Лакло, Ш. Муфф, Ю. Е. Прохоров, Л. Филлипс, М.В. Йоргенсен, Т.А. Волкова, Э.Л. Кузьмин, В.И. попов.

Методы исследования:

В связи с характером тематики нашей диссертационной работы в ней будут использованы, в основном, следующие методы исследования:

- метод структурно-семантического и лексико-семантического анализа;
- метод компонентного анализа;
- метод прагматического и когнитивного анализа;
- порой статистический метод.

Структура работы

Данное диссертационное исследование состоит из введения, трёх глав, заключения, библиографии и приложения.

Во введении определяются актуальность и новизна исследования, его цель и задачи, указывается на его теоретическую значимость и практическую ценность, намечаются методы исследования, источники материала.

В первой главе «Теоретические предпосылки» раскрывается понятие стратегий перевода, дается описание их этапов, рассматривается понятие дискурса и анализируется специфика соотношения понятий «текст», «дискурс», «речь» и «коммуникация». В ней также дается определение дипломатического дискурса путем обзора разных определений понятия «дипломатия».

Во второй главе «Предпереводческий анализ текстов выступлений С.В. Лаврова» исследуется первый этап стратегий перевода: рассматривается источник и реципиент текстов выступлений С.В. Лаврова, раскрывается цель перевода, выявляются основные узловые точки дипломатического дискурса и анализируются лексико-семантические, синтаксические и прагматические особенности текстов выступлений С.В. Лаврова.

Данный анализ направлен на понимание текстов оригинала с целью приступить к следующему этапу.

В третьей главе «Аналитический вариативный поиск и анализ результатов» рассматривается второй и третий этапы стратегий перевода и раскрывается суть каждого этапа. При первом этапе «аналитический вариативный поиск» классифицируются трансформации, использованные при переводе текстов выступлений С.В. Лаврова и имеющие целью преодолеть трудности их передачи. А при втором этапе «анализ результатов» выявляются ошибки, допущенные переводчиками при переводе текстов выступления С.В. Лаврова и предлагаются правильные варианты перевода.

В заключении излагаются основные выводы диссертационного исследования.

В библиографии даётся список использованной литературы.

В приложении приведен список рабочего материала.

Первая глава

Глава 1. теоретические предпосылки

Понятие «стратегии перевода» является важным термином, который в последнее время прочно вошел в обиход науки о переводе. Данное понятие не имеет единого определения и его суть понимается по-разному у различных ученых, поэтому представляется необходимым рассматривать данный термин и выявлять его суть. В рамках данного понятия мы рассматриваем тексты русского дипломатического дискурса, поэтому Другим важным термином в настоящей главе является дискурс.

Термин дискурс служит причиной заблуждения у разных исследователей, так как термин дискурс изучается под углом разных гуманитарных наук. Однако мы наиболее заинтересованы изучать дискурс с позиции лингвистики. Изучение дискурса и исследование разных подходов к его анализа имеет целью остановить на основных положениях анализа, направленных на правильное понимание нашего текстов дипломатического дискурса. Данное понимание является, по мнениям многих исследователей, первым этапом стратегий перевода.

1.1. Стратегии перевода

В современной науке о переводе для описания процесса перевода часто применяется понятие «стратегии перевода». Данное терминосочетание широко использовалось в трудах Х.П. Крингса, А.Д. Швейцера, В.Н. Комиссарова, Н.А. Дьякановой, И.С. Алексеевой, А.Г. Витренко, Е.Г. Поломских и В.В. Барсукова. Однако термин «стратегии перевода» для многих исследователей является довольно расплывчатым словосочетанием, поскольку нет единого определения для данного термина. Кроме того,

терминсочетание «стратегии перевода» отсутствует в «Толковом переводческом словаре» Л.Л. Нелюбина 2003.

Проблема определения стратегий перевода обусловлена тем, что проведенный для выявления стратегий перевода эксперимент показал, что переводчики не придерживаются одинаковых этапов при осуществлении перевода. Стратегии перевода во многом определяются особенностями личности переводчика. Они, по мнению В.Н. Комиссарова носят рекомендательный характер, и их нельзя навязывать переводчику, если он добивается хороших результатов иными путями (Комиссаров 2002, 359-360).

Стратегия перевода иногда сопоставляется со стратегией игрока в шахматы, в котором игрок должен ориентироваться в фазе развития игры на располагаемое им время и на стратегию противника. То, как он последовательно реализует выбранную им стратегию, показывает размещение им шахматных фигур (Дьяконова 2004, 65).

Для определения термина «стратегии перевода» и выявления его компонентов представляется необходимым рассмотреть мнения разных учёных о сути стратегий перевода.

Одним из первых исследователей, которые предприняли попытку осмыслить стратегии перевода с теоретических позиций, является Х. Крингс. Подход Х. Крингса в его работе «что происходит в голове переводчика?» основан на эмпирическом материале. Х. Крингс применял экспериментальный метод «думанья вслух» (think aloud). В этом эксперименте участвовали восемь немецких учеников, изучавших французский язык как иностранный. Им предлагали переводить текст, как на родной язык, так и с